

Transla ry

Toimintakertomus 2024

Kanslerinrinne 1
33014 Tampereen yliopisto

Sisällysluettelo

1. Henkilöstö.....	2
1.1 Hallitus ja toimihenkilöt.....	2
1.2 Tehtävät	3
2. Kokoukset	4
3. Viestintä.....	5
4. Tapahtumat	6
4.1 English Evening	6
4.2 Yhteistyötapahtumat.....	6
4.3 Liikunta ja virkistys.....	6
4.4 Muut tapahtumat	7
5. Edunvalvonta.....	8
5.1 Koulutuspoliittinen toiminta	8
5.2 Sosiaalipoliittinen toiminta.....	8
6. Tuutorointi.....	10
7. Alumnitoiminta.....	11
8. Talous	12
9. Ulkosuhteet	13
9.1 Translan ja Lexican yhdistymisneuvottelut	13
10. Ainejärjestötila	14

1. HENKILÖSTÖ

1.1 Hallitus ja toimihenkilöt

Varsinaiset jäsenet:

Markus Kunnari

Ville Porkka

Iida Seppänen

Vivien Mikkola

Anni Hellman

Leena Wilms

Andrei Hiekonen

Aurora Suojanen

Daryna Tsarynnyk

Liisa-Aleksandra Matveychuk (1.1.–26.8.)

Juho Vitikka (1.1.–26.8.)

Varajäsenet:

Ksenia Koulik

Toimihenkilöt:

Krista Seppänen

Mars Hokkanen

1.2 Tehtävät

Markus Kunnari:	puheenjohtaja
Ville Porkka:	varapuheenjohtaja, ulkosuhdevastaava, koulutuspoliittinen vastaava
Vivien Mikkola:	sihteeri
Daryna Tsarynnyk:	rahastonhoitaja
Ksenia Koulik:	tuutorivastaava
Juho Vitikka:	tapahtumavastaava (1.1.–26.8.)
Leena Wilms:	sosiaalipoliittinen vastaava
Aurora Suojanen:	sosiaalipoliittinen vastaava
Iida Seppänen:	viestintävastaava, tuutoritoimihenkilö
Anni Hellman:	viestintävastaava, ainejärjestötilavastaava
Liisa-Aleksandra Matveychuk:	tapahtumavastaava, kansainvälisten asioiden vastaava (1.1.–26.8.)
Andrei Hiekonen:	alumnivastaava, edunvalvontatoimihenkilö
Krista Seppänen:	hankintatoimihenkilö
Mars Hokkanen:	tapahtumatoimihenkilö

2. KOKOUKSET

Kaudella 2024 Translan hallitus kokousti 10 kertaa. Kokoukset olivat jäsenistölle avoimia ja ne pidettiin vaihtelevasti osallistujien mahdollisuuksien mukaan lähi- tai hybridikokouksina, mutta tarvittaessa etänä. Kokouksista ilmoitettiin jäsenistölle sähköpostilistan kautta hyvissä ajoin ennen kokousta.

Hallituksen kokouksien lisäksi pidettiin 2 sääntömääräistä kokousta (kevätkokous ja syyskokous) sekä 1 ylimääräinen yhdistyksen kokous.

3. VIESTINTÄ

Edellisten kausien tapaan myös kaudella 2024 pyrittiin kaksikieliseen viestintään. Siispä lähes kaikki sisältö julkaistiin Translan kanaviin sekä suomeksi että englanniksi.

Kaudella 2024 keskityttiin erityisesti Translan nettisivujen kehittämiseen. Nettisivuille lisättiin muun muassa sisältöä ainekerhoista sekä Translan merchistä, päivittyvä tapahtumalistaus sekä yhdistyksen kokouksille oma paikkansa. Lisäksi sisältöä käännettiin ahkerasti englanniksi, jotta sivut olisivat saavutettavammat.

Kaudella 2024 kiinnitettiin myös huomiota somekanavien ylivuotiseen ilmeeseen, ja siksi luotiin tyyliopas auttamaan Instagram-julkaisujen tekemistä. Tietyntyyppisille tapahtumille sekä muille tiedotettaville asioille luotiin omat grafiikkatyypit ja värimaailmat, jotta Instagram-tilin sisältö olisi vaihtelevaa, selkeää ja innostavaa.

Facebookista siirryttiin pikkuhiljaa pois, sillä sen käyttöä ei koettu enää kovin mielekkääksi ja hyödylliseksi. Sen sijaan sähköpostilistaa sekä Telegramin Tiedotuskanavaa ja Translan Turinatorppa -ryhmää käytettiin edelleen tärkeiden asioiden tiedottamiseen. Sähköpostilistalle laadittiin tälläkin kaudella joka toinen viikko Translan Tiistaitiedote. Tiistaitiedotteelle koottiin ajankohtaisimpia asioita Translasta, yliopistoyhteisöstä sekä työelämästä.

Käännöspalvelu Translinkistä päätettiin luopua kauden 2024 lopussa, ja jo kauden aikana se oli poissa käytöstä koordinaattorin puuttumisen vuoksi. Työtarjouksia sen sijaan välitettiin sähköpostilistalle Tiistaitiedotteen sekä erillisten viestien avulla.

4. TAPAHTUMAT

Kaudella 2024 tapahtumavastaavat jättäytyivät pois hallituksesta kesken kauden, joten tapahtumasektori koki pientä muodonmuutosta. Tämän takia myös tapahtumien määrä jäi melko vähäiseksi. Muu hallitus kuitenkin teki parhaansa ylläpitääkseen Translan tapahtumatarjontaa.

4.1 English Evening

English Eveningit, eli rennot iltamat, joissa keskustellaan englanniksi, jatkuivat kevätkaudella 2024 entiseen tapaan O'Connellsissa. Tapahtuma oli avoin kaikille ja tarkoitus olla matalan kynnyksen kohtaamispaikka kaikille. Syksyllä 2024 English Eveningit siirtyivät Red Lioniin, sillä aiemman baarin kanssa oli vaikeuksia sopia tapahtuma-aikoja. Red Lionin käyttö sai osallistujilta myönteistä palautetta.

Osallistujien houkuttelemiseksi otettiin kaudella 2024 käyttöön English Evening –passit. Niihin osallistujat pystyivät keräämään leiman jokaisesta English Eveningistä, johon osallistuivat ja tietyn määrän leimoja keränneille on luvassa haalarimerkki.

4.2 Yhteistyötapahtumat

Keväällä 2024 järjestettiin toista kertaa musta- ja valkohaalaristen järjestöjen Black & White –approt yhteistyössä TLK:n, SOS:in, Paperikerhon, Reettorien, Teeman, Aatoksen sekä TamArkin kanssa. Kyseessä oli rento rastikierros Bommarissa sekä sen jälkeen jatkot baarissa keskustassa.

Kesällä Transla ja Lexica yhdistivät voimansa ja järjestivät yhteisen rantapäivän Rosendahlin rannalla. Järjestöt tarjosivat vettä ja pientä purtavaa, ja ohjelmassa oli uimisen lisäksi mölkkyä ja korttipelejä.

Syksyllä 2024 Transla pääsi toista kertaa mukaan järjestämään Mustahaalarisitsejä. Niitä vietettiin kauhuelokuvat-teemalla Reettorien, Tamarkin, Teeman ja Titen kanssa. Tapahtuma sai myöhemmin syksyllä TREY:n Vuoden Yhteisöteko -palkinnon.

4.3 Liikunta ja virkistys

Translan sopot järjestivät kaudella 2024 joogahetken, joka oli osallistujille mieleinen. Tämän lisäksi järjestettiin kävelyretki keväällä.

Kaudella 2024 sopot järjestivät myös hyvinvointipäivät syksyllä yhdessä Lexica ry:n ja Kopulan kanssa, josta saatiin positiivista palautetta. Ideana oli järjestää opiskelijoille pitempi tapahtuma, joka on alkoholiton ja keskittyy hyvinvoinnin eri osa-alueisiin. Hyvinvointipäivät kestivät kolme päivää, maanantaista keskiviikkoon. Maanantaina Lexica järjesti museokierroksen Vapriikissa, tiistaina Transla järjesti tanssitunnin Atalpalla ja lisäksi Kopula järjesti yliopistolla käsityöpajan, jossa opiskelijat saivat tehdä omia käsitöitään ja viettää aikaa muiden kieltenopiskelijoiden kanssa. Hyvinvointipäivien päätapahtumana järjestettiin keskiviikkoiltana saunatapahtuma Solun saunalla Kaupissa. Tarjolla oli pientä purtavaa ja

juotavaa sekä erilaisia ihonhoitotuotteita kuten kasvomaskeja. Tapahtuma oli täysin alkoholiton. Järjestävät ainejärjestöt jakoivat kaikki tapahtumien kulut tasan. Jäsenistölle hyvinvointipäivät olivat ilmaiset. Hyvinvointipäivät poiki järjestäjille myös TREY:n Vuoden Hyvinvointiteko –palkinnon.

Syksyllä järjestettiin myös uudelleen brändätty Suuri Syystaivallus, tapahtumakonsepti, joka on aiempina kausina järjestetty kahdesti Translan Metsäretkenä. Retken kohteena oli perinteitä kunnioittaen Kaitajärven kota. Tapahtuma keräsi osallistujia n. 10–20, ja retkestä kerätty palaute oli hyvin positiivista. Kritiikkiä tapahtuma keräsi siitä, että viestinnässä ei oltu tarpeeksi selkeitä retken keston suhteen (retkeen kului aikaa useampi tunti).

Kaudella 2024 sopot järjestivät UDK:n ja Luupin liikuntavastaavien kanssa Triathlon -tapahtuman, jossa osallistujat saivat uida, juosta ja ajaa polkupyörällä. Tapahtuman suorittaneet pääsivät jatkoille, jossa oli mahdollisuus saunomiseen.

4.4 Muut tapahtumat

Keväällä järjestettiin teatterikäynti näytelmään "The Liar" Sampolan lavalla.

Kauden loppupuolella järjestettiin nyt jo perinteiset pikkujoulut, tällä kertaa Solun saunalla. Tarjolla oli juotavaa sekä purtavaa, rentoa tekemistä sekä tietenkin sauna. Osallistujia oli noin 30.

5. EDUNVALVONTA

5.1 Koulutuspoliittinen toiminta

Vuonna 2024 koulutuspoliittisena vastaavana toimi Ville Porkka. Edunvalvontaa harjoitettiin muun muassa osallistumalla OPS-työryhmiin ja olemalla läsnä monikielisen viestinnän ja käännöstieteen (Movikon) henkilökuntakokouksissa. Translan koulutuspoliittinen vastaava osallistui Translan puheenjohtajan kanssa noin kuukausittain Teamsissa tai paikan päällä järjestettyihin Ainejärjestötreffit-kokootumisiin, joissa keskusteltiin yhdessä kielten tutkinto-ohjelmavastaavan, ITC-tiedekunnan päällikön, sekä Kopula ry:n ja Lexica ry:n puheenjohtajien ja koulutuspoliittisten vastaavien kanssa ajankohtaisista aiheista niin koulutus- kuin järjestörintamallakin. Tällä porukalla järjestettiin joulukuussa kielten omat valmistuvien juhlat, joihin järjestöt tarjosivat kuohuviinit ja lasit.

Transla ry:n koulutuspoliittinen vastaava seurasi Intran ja sähköpostin kautta erilaisia kopotapahtumia ja -päivityksiä ja viesti niistä eteenpäin Translan sähköpostilistalle ja Telegram ryhmissä sekä raportoi niistä hallituksen kokouksissa. Hän piti myös tiivistä yhteyttä ITC-tiedekunnan hallinnon opiskelijaedustajiin. 2023 perustetun ITC-järjestöjen yhteisen ryhmän toimintaa jatkettiin pienissä määrin.

Transla ry myös allekirjoitti Staabi ry:n ja Boomi ry:n aloittaman kannanoton, jossa otettiin kantaa kielikeskuksen opetustarjonnan vähennyksiin.

Keväällä sekä alkutalvella järjestettiin kielten workshop-tapahtuma, joissa opettajat ja opiskelijat pääsivät refleктоimaan ja keskustelemaan ajankohtaisista aiheista.

Syksyllä 2024 Tampereen ylioppilaskunnassa oli edustajistovaalit, joita Translan koulutuspoliittinen vastaava mainosti ja joihin opiskelijoita myös kannustettiin osallistumaan ja vaikuttamaan.

Translalla oli vuonna 2024 opiskelijaedustaja kielten opetussuunnitelmatyöryhmissä:

Movikon OPS-työryhmä ja henkilökuntakokoukset: Ville Porkka

Kielten tutkinto-ohjelman OPS-työryhmä: Ville Porkka

5.2 Sosiaalipoliittinen toiminta

Kaudella 2024 Transla ry:n sosiaalipoliittiset vastaavat viestivät hyvinvointiin liittyvistä asioista (esimerkiksi Trey:n hyvinvointiviikko ja ylioppilasterveydenhuoltomaksu) sekä järjestivät pienimuotoisia hyvinvointitapahtumia.

Kaudella 2024 Transla ry:n sopot aloittivat kuukauden kulttuurivinkin julkaisemisen Telegramissa sekä Tiistaitiedotteissa. Vinkissä mainostettiin jotakin Tampereella järjestettävää tapahtumaa, joka on opiskelijabudjetille sopiva ja saattaisi herättää kiinnostusta.

Tämän lisäksi kaudella 2024 liikuntavastaavan pesti liitettiin sopovastaavan tehtäviin. Liikuntavastaava toimi yhdessä liikuntavuoroa järjestävien ainejärjestöjen kanssa, joita ovat Lexica, Reettorit, UDK, Vostok sekä Luuppi. Liikuntavastaaville ja liikuntavuorolle on oma Telegram ryhmänsä, jossa vuorotellen jokainen postaa viikottaisen pollin liikuntavuoron lajista. Tällä kaudella päävastuussa informaation kulusta Sportunin ja liikuntaryhmän välillä toimi Transla.

Tällä kaudella Translan sopot järjestivät ensimmäistä kertaa myös pienimuotoisia hyvinvointitapahtumia vuoden mittaan sekä hyvinvointipäivät, joista voi lukea tarkemmin "Tapahtumat"-osiossa.

Kaudella 2023 laadittiin Transla ry:n nettisivuille anonyymi palautelomake, jonka pyörittäminen oli myös kaudella 2024 sosiaalipoliittisten vastaavien vastuulla. Heidän tehtävänään oli siis lukea mahdollisia vastauksia tasaisin väliajoin ja viedä palautetta tarvittaessa eteenpäin hallitukselle sekä ryhtyä tarvittaviin lisätoimiin.

Kaudella 2024 huolehdittiin myös siitä, että Treyn häirintäyhdyshenkilöiden yhteystiedot mainittiin tapahtumakuvausten yhteydessä ja tapahtumien painotettiin olevan häirintävapaita. Tämän lisäksi sopot tiedottivat Transla ry:n omasta VeriRyhmästä ja mahdollisuudesta luovuttaa verta.

6. TUUTOROINTI

Kaudella 2024 tuutorisektorilla toimi tuutorivastaava sekä tuutoritoimihenkilö. Kevään aikana valittiin tuutorit, ryhmäytettiin heitä ja kokoustettiin Movikon opintoasiantuntijan kanssa.

Kesän aikana fukseille laadittiin infokirje, jossa esiteltiin tuutorit ja tuutorivastaavisto, kerrottiin Translasta ja Translan kanavista sekä annettiin vinkkejä. Tämä toimitettiin fukseille samalla kun tuutorit ottivat yhteyttä ja varmistivat, että fuksit ovat saaneet ilmoittauduttua Movikon johdantokurssille.

Elokuussa Translan tuutorit järjestivät kaikille Movikon intensiivikurssilla aloittaville yhteislähdön. Lisäksi he järjestivät Translan fukseille kampuskierroksen sekä kaikille vieraiden kielten fukseille eli sekä Lexican että Translan fukseille yhteisen bingotapahtuman, josta tuli positiivista suullista palautetta.

Syksyn mittaan tuutorit pitivät yhteyttä fukseihinsa, mainostivat Translan toimintaa, kuten haalaritilausta ja pitivät Translan näkyvyyttä yllä. Syksyn lopuksi heiltä kerättiin palautetta, mutta vastauksia ei ikävä kyllä tullut.

Kansainvälisessä tuutoroinnissa pidettiin aktiivisesti yhteyttä vaihto-opiskelijoihin kv-tuutoreiden kautta ja huolehdittiin näin, että heillä on kaikki hyvin. Heille pyrittiin tuomaan tietoa Translan tapahtumista ja kannustettiin osallistumaan muun muassa English Eveningiin. Keväällä tulevia vaihtareita oli niin vähän, että syksyllä valittuja kv-tuutoreita täytyi karsia jo heidän valitsemisensa jälkeen.

7. ALUMNITOIMINTA

Translan alumnitoiminnan kannalta olisi ollut ihanteellista järjestää enemmänkin tapahtumia, mutta ainakin yhdeksi merkittäväksi ongelmaksi muodostui alumnien tavoittaminen. Koulun omien alumnikanavien käyttäminen alumnien tavoittamiseksi on ongelmallista siksi, että yliopiston järjestelmät eivät erota kielten ja muiden viestintä- tai yhteiskuntatieteiden opiskelijoita vaan kaikki ovat samassa alumnien alaryhmässä.

Vuoden mittaan alumnivastaava yritti saada koulun henkilökunnalta apua tilanteeseen, ja alumniryhmä onkin auttanut asiassa, mutta tietoteknisistä syistä esim. alumnien erillisen sähköpostilistan luonti on edelleen toteutumatta.

8. TALOUS

Translan rahankäytöstä päätti yhdistyksen hallitus. Tilinkäyttöoikeus ja vastuu maksuliikenteen hoitamisesta, kirjanpidosta ja jäsenrekisterin ylläpidosta oli rahastonhoitajalla. Talousasioita käsiteltiin systemaattisesti hallituksen kokouksissa. Rahastonhoitaja ilmoitti joka kokouksessa yhdistyksen rahatilanteen, kertoi edellisen kokouksen jälkeisistä menoista ja tuloista ja muistutti tulevista menoeristä. Translan tilinpäätöksen tarkasti toiminnantarkastaja Emmi Juolahti.

Translan tulot perustuivat vuonna 2024 pääasiallisesti tuloihin tapahtumista, avustuksista, jäsenmaksuista, haalarimerkkien ja muiden oheistuotteiden myynnistä. Suurimpia menoeriä olivat tapahtumien järjestelykulut ja haalarimerkkien, collegepaitojen ja haalarien tilaaminen. Collegepaidat tilattiin Kloffa Clothingilta. Haalarimerkkejä tilattiin HEF Group oy:ltä. Haalarit tilattiin Kampustuote oy:ltä. Pankkikulut olivat suunnitellusti kohtalaisempia, kuin aikaisempina vuosina.

Taseen vastaavaa ja vastattavaa oli tilikauden 2024 lopussa 5188,03 euroa. Tilikauden tulos oli 669,56 euroa voitollinen. Tuloksen positiivisuuteen vaikuttivat erityisesti saadut avustukset ja aktiivinen oheistuotteiden myynti, sekä varaston arvon nousu. Avustuksia saatiin Tampereen ylioppilaskunnalta, Tampereen yliopiston tukisäätiöltä ja Tampereen korkeakoulusäätiöltä yhteensä 1902,11 euroa. Rahoja käytettiin tapahtumien järjestämiseen ja materiaalitilauksiin.

Kielikerhojen tukia Transla jakoi Kosmokselle, Lederhosenille, SASille ja Svenssoneille kullekin 75 euroa (yht. 300 €). Translan tilin kautta kulki kielikerho Kosmoksen ja kielikerho Lederhosenin omia sponsorointimaksuja, jotka eivät vaikuttaneet Translan tulokseen tai taseeseen.

Jäsenmaksu oli vuonna 2024 varsinaisille jäsenille 5 euroa (1 vuosi) tai 10 euroa (7 vuotta). Kannatusjäsenmaksun suuruus oli 50 euroa / 1 kalenterivuosi.

9. ULKOSUHTEET

Kaudella 2024 Transla ry ylläpiti ulkosuhteita pitämällä yhteyttä sisarjärjestöön Lexica ry:hyn ja Translan alaisiin kielikohtaisiin ainekerhoihin. Sen lisäksi järjestö oli yhteydessä muihinkin järjestöihin esimerkiksi yhteistyötapahtumien tiimoilta. Yhteyksiä luotiin opiskelijajärjestöjen välille esimerkiksi vierailemalla toisen järjestön vuosijuhlilla.

Transla ry ja Lexica ry suunnittelivat yhteistä työelämätapaa, mutta aikataulujen vuoksi puhujia ei saatu tarpeeksi.

9.1 Translan ja Lexican yhdistymisneuvottelut

Kauden loppupuolella Translan puheenjohtajisto lähestyi Lexican puheenjohtajistoa ja ulkosuhdevastaavaa käsitelläkseen ainejärjestöjen yhteistyöhön kuluneina vuosina liittyneitä ongelmia. Tapaamisessa nostettiin esiin fuksien eriytyminen ja kahden ainejärjestön mallin monimutkaisuus ongelmana, joka tarvitsisi toimivan ratkaisun. Translan puheenjohtajisto ehdotti, että yritetään uudelleen ainejärjestöjen yhdistymistä, joka kariutui kaudella 2017 ainejärjestöjen hallitusten erimielisyyksiin. Yhdistyksien hallitukset kokoontuivat ideoimaan yhdistymistä ja löysivät asian suhteen yhteisen sävelen.

Asia esiteltiin jäsenistölle keskustelutilaisuudessa, joka järjestettiin keskiviikkona 9.10. tilassa Pinni B1097. Keskustelutilaisuutta varten kerättiin myös molempien ainejärjestöjen jäsenistöiltä anonymisti palautetta. Sekä jäsenistöltä saadun palautteen että tilaisuudessa käytyjen keskustelujen pohjalta toimintasuunnitelmaan lisättiin kirjaus, jossa ehdotettiin perustettavaksi poikkiyhdistyksellinen yhdistymistoimikunta, jonka tehtäväksi tulisi luoda seuraavan toimikauden aikana (2025) pohja ainejärjestöjen yhdistymiselle kauden 2026 alussa.

10. AINEJÄRJESTÖTILA

Kausi 2025 oli ainejärjestötilan osalta muutosten vuosi. Alkukeväästä tila päästiin vihdoinkin avaamaan jäsenistölle ja tilassa vietettiin Lexican, Kopulan ja Translan yhteisiä avajaisia. Ainejärjestötila toimi vuoden mittaan kohtaamis- levähtämis- ja rentoutumispaikkana koulupäivän aikana Translan opiskelijoille. Loppuvuodesta koitti muutto väistötilaan aiemman tilan remontin vuoksi.